

啊，流光，请停一停你的飞逝！啊，美好的岁月，
请停一停你的远走高飞！

我们最温馨的锦瑟年华中这转瞬即逝的喜悦，
且让我们细细品味！

张秋红译

拉马丁诗选

LAMADING SHIXUAN

· 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 ·



· 外国诗歌丛书 ·

拉马丁诗选

张秋红译

上海译文出版社

Lamartine
ŒUVRES POÉTIQUES

本书选译自Éditions Gallimard 1963年版

拉 马 丁 诗 选

张秋红 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 10.875 插页 2 字数 177,000

1994 年 4 月第 1 版 1994 年 4 月第 1 次印刷

印数：0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-1421-7/I·854

定价：6.40 元

(沪)新登字 111 号

译 本 序

阿尔封斯·德·拉马丁，一七九〇年十月二十一日生于马孔，学生时代深受维吉尔、贺拉斯与夏多布里昂作品的熏陶；一八一四年波旁王朝复辟时任路易十八的近卫队军官；百日王朝期间流亡于莱芒湖畔；滑铁卢战役后辞去军职，开始外交生涯；一八二〇年任法国驻那不勒斯使馆随员，一八二五年调任驻佛罗伦萨使馆秘书与代办。

处女作、成名作与代表作《沉思集》(1820)一出版就大获成功。这部抒情诗集宛如空谷足音，以自然流露的缠绵情思、飘逸的文笔、朦胧而空灵的意境与绝妙的音乐魅力打动了人们的心。此后，《新沉思集》(1823)、《苏格拉底之死》(1823)、《哈罗尔德游记终曲》(1825)与《诗与宗教和谐集》(1830)相继问世；不久，史诗《约瑟兰》(1836)与史诗《天使谪凡记》(1838)以及《冥想集》(1839)又陆续发表。

这位浪漫主义诗人于一八二九年当选为法兰西学院院士；一八三〇年七月革命后，辞去外交官的职业，投入政治斗争；一八三二年赴近东旅行，脱离天主教；

一八三三年当选为议员；一八四八年二月革命后任共和国外交部长，成为临时政府的实际首脑，因赞同卡芬雅克对六月工人起义的血腥镇压而失去民心，在选举中败于路易·拿破仑；一八五一年路易·波拿巴政变后，又因不肯与拿破仑三世合作而终于退出政坛。二十年政治生活使他债台高筑，晚年被迫为还债而忙于笔耕。一八六九年二月二十八日，这位在法国文坛与政坛上曾一度叱咤风云的人物在穷愁潦倒中死于巴黎。

拉马丁的抒情佳作，诸如《孤独》、《幽谷》、《湖》、《秋》与《葡萄园和家》，凭借诚挚而纯朴的真情实感、新颖的主题与音韵优美的语言开创了一代诗风，使法国诗歌摆脱了僵化的古典主义的羁绊，进入欣欣向荣的新天地。

一八一六年十月，拉马丁在埃克斯城布尔热湖滨结识了朱丽·查理。聪明而有教养并熟悉巴黎文学界的朱丽，使向往荣誉的青年诗人倾慕不已。一八一七年一月，拉马丁赴巴黎与朱丽相会，在四个月的欢聚中又一次领略了爱情的幸福；八月，拉马丁赴埃克斯，但朱丽因缠绵病榻终未如约；十二月二十五日，拉马丁在米利突然得知朱丽当月十八日在巴黎病逝，悲痛欲绝。一八一八年八月，拉马丁在寂寥惆怅中写成《孤独》。

这首诗开头以浮现于内心深处的特别富有象征意

义的景物显示出诗人对如烟往事的追忆与眷恋。山河如故，玉颜不见；风景依旧，倩影无存，这物是人非的残酷现实，怎不叫他柔肠寸断呢？惟其创巨痛深，他才面临良辰美景而无动于衷。终日凝眸，四处寻觅，伊人却杳如黄鹤；了无踪影，他不禁黯然神伤，万念俱灰。既然幸福已随伊人一去不复返，那么，无论雕栏玉砌，桂殿兰宫，抑或蓬牖茅椽，绳床瓦灶，无论富埒王侯，贵为天子，抑或箪食瓢饮，鹑衣百结，他自然都置之度外，因为伊人消失，整个世界在他看来就只是一片空虚，满目荒凉。他之所以对万物一无所求，对宇宙一无所图，是因为他梦寐以求的，仅仅是伊人而已。

诗人执著的追求进而从现实世界转向幻想世界。他从痛苦的深渊中体验到，在这尘世，他不过是个流亡者，而那乐土，才是他的归宿。只有在那里，他才能与伊人重逢，再度获得希望与爱情，再度获得美满的幸福。这种憧憬成了他的精神支柱，他终于向呼啸的朔风寄托了真诚的渴望。

一八一九年夏，拉马丁重游埃克斯，睹物怀人，余痛未已。《幽谷》就是这次再访的产物。

诗人慨然长叹：他这辈子实在经历得太多，感受得太多，眷恋得太多，因而不得不从遗忘中寻求解脱。这里隐约透露出他内心深处痛苦的烙印。惟其对不堪回

首的往事念念不忘，他才寄厚望于遗忘；惟其对化为泡影的幸福依依不舍，他才奉遗忘为至福。既然陶醉于幽谷的茕茕密林、淙淙水声与浩浩长空，他就理所当然地把大自然的怀抱看作他灵魂的最后归宿。

较之《孤独》，《幽谷》从幻想世界回到现实世界中来，又从现实世界中找到灵魂的归宿，表现出幻想破灭后的醒悟，显示出精神境界的提高，这正是拉马丁诗歌主题的新颖之处。

一八一七年八月起稿于布尔热湖滨的《湖》，是拉马丁最重要的抒情名篇。

全诗以一阵声泪俱下的诘问揭开序幕。一个被抛弃在漫漫长夜里，被打入万劫不复的痛苦深渊中的孤独者的形象顿时跃然纸上。他爱得那么热烈，就悲痛得如此深沉，等得那么焦急，就失望得如此凄惨，以致周围的景物都黯然神伤。随着往事纷呈，如泣如诉的独白渐渐转向如醉如痴的追忆；激情逐步进入高潮，他终于怀着对那泛舟平湖的良夜的无限眷恋，发出感人肺腑的心声：

风光旖旎的湖啊，但愿这记忆留在你的狂风暴雨里，
留在你的安眠中，留在你这丰采令人赏心的山坡间，
留在这一片浓荫的枫树下，留在这迎着你的涟漪
翻起的孤寂的岩石边！

但愿这记忆伴随着你岸边四处荡漾的回声，
伴着飒飒作响、飘然而过的和风，
伴着以柔和的清辉为你的水面披上白色轻纱的星辰
那银光闪闪的面容！

但愿这窃窃私语的微风，这喃喃低语的芦竹，
这弥漫在你空中的清香，你听见的所有歌声、
看到的所有景物或吸到的所有空气纷纷追述：
“他俩曾一往情深！”

完稿于一八一九年末的《秋》，自出机杼，匠心独运。大自然的悲痛偏偏正与诗人的忧伤相宜，让他看了感到欣悦，因为他发现了一位自强不息而又视死如归的朋友：虽然黄叶凋零，但树丛的枝头却依然留有显示出不屈生机的残绿；虽然微弱的余光几乎透不过林间的昏暗，但黯然失色的太阳却依然发出所有的光和热；虽然气息奄奄，但大自然却依然带着笑容向人间告别，在死神面前泰然自若，了无惧色……这一切都使他肃然起敬，慕而仰止，从无神的眼光中看出更多的妖娆，透过萧条的现象看到美的本质。

政治生涯结束后，拉马丁陷入贫困，不得不努力从

事他所谓的“文学苦役”。他于一八五六至一八六六年
间写出包括一百六十八篇讲话的《文学通俗教程》。在
第十五篇讲话中有他后期的抒情杰作：《葡萄园和家》
(1857)。

拉马丁出身于一个家道中落的贵族家庭，从小生
长在故乡幽静秀丽的自然环境中，备受慈母的抚爱，后
来进入学生时代，又沉浸在温柔安谧的宗教气氛中，这
就在他的心灵深处理下对故园的眷恋之情与对亲人的
怀念之情的火种。由于晚境凄凉，这种感情与日俱增；
在搜索枯肠中，这位法国昔日文坛与政坛的风云人物
不由自主地从大自然中寻求慰藉，从回忆中寻求精神
寄托。往事历历，旧日的一切因现实的冷漠而变得格
外亲切可爱。

随着人生黄昏的来到，面对正在降临的暮色，诗人
不禁发现“裹尸布本身对埋葬了的心依然温柔”，不禁
回味起“告别的亲吻那苦涩的甜蜜”。在回想中，他听
见鸟儿从天空中掠过，果子从树枝上坠落；他看见游丝
在飘荡，飞虫在战栗；他请求灵魂在空荡荡的旧居翻动
那流逝的岁月的灰烬，在正午微热的山坡上再看一看
曾哺育过他的葡萄园，再看一看被葡萄的血所染红的
谷仓那岩石嶙峋的小路。他感到，除了时光流逝之外，
什么都没有变化；除了主人之外，什么都没有离去。

然而，物是人非，他又怎能不感慨如缕呢？一个春

天又一个春天，他那些姐妹，那些美丽的未婚妻纷纷在门口接受泪流满面的母亲的拥抱，告别而去；一具灵柩又一具灵柩，出门前往那引得人们痛哭流涕的坟地；亲爱的家终于沿着岁月日复一日地堆成的斜坡迅速地滑下去，大门终于向着一片空虚永远地关起来，荨麻终于蔓延到庭院……这一切又怎能不使他黯然销魂呢？

于是，诗人热烈地赞美心灵的火炉中的记忆，因为这神圣的记忆使人们在陷入沉思的夜间回到长眠者的世界，回到慈爱的母亲的怀抱；在诗人的心目中，对这珍贵的记忆的亵渎乃是一种必须诅咒的罪恶，一种丧失理智的冷酷。

可惜的是，作为诗人，拉马丁从未全身心地投入到诗歌创作中去。他在《沉思集》的《序》中说：“诗从来没有把我整个儿占据过，在我的灵魂与我的生活里，我给予诗的地位是一般人在一天中给予歌的地位，就是说，早晨一点儿工夫，晚上一点儿工夫，日常正经工作之前与之后一点儿工夫。”后来又说：“我一辈子都只是业余诗人，而不是专业诗人。”离开了始终不渝的呕心沥血，离开了坚持不懈的惨淡经营，诗的艺术怎能臻于化境呢？如果纯粹是诗人自己的感情流露与内心独白，如果仅限于抒发个人感受，竭力避免对社会现象或外界事物的具体描述，诗的内容怎能不嫌单薄呢？如果

不高瞻远瞩，不突破自身的阶级局限，不扫除诗中的消极情调、忧郁气氛与灰暗色彩，如果竟像朗松在《法国文学史·拉马丁》中指出的那样，“排除了思想家、画家与历史学家的所有因素”，一个诗人又怎能成为时代的歌手呢？这也许正是拉马丁留给我们的历史教训。

一八六九年拉马丁病故时，这位当年曾因《沉思集》而名噪一时的诗人几乎已经被人遗忘了，只有几个同乡为他送葬。这和一八八五年雨果逝世时法兰西举国致哀的盛况形成强烈的对照。

历史是公正的。出现这种现象，不是偶然的。

希腊反抗土耳其统治的民族解放斗争，作为十九世纪二十至三十年代欧洲资产阶级民主主义高涨中的重要国际事件，得到各国进步人士的同情与支援。拜伦曾亲赴希腊参加革命战争并献出了年轻的生命。雨果也满怀激情写出了《东方集》中动人的希腊组诗，他透过一位希腊英雄在土耳其战船上燃起的熊熊烈火展示了希腊人民必然胜利的前途，他借一个儿童的回答表达了惨遭异族洗劫的希腊人民的复仇愿望，他通过一位可爱的少女对命运的选择赞美了希腊人民崇高的爱国主义精神与不可动摇的民族气节。这时候，拉马丁却依恋于他那贵族世家旧有的领地，在圣普安城堡里沉湎于孤独的苦思冥想与虔诚的宗教信仰中，对土

耳其屠夫的暴行置若罔闻，对希腊土地上发生的一幕幕可歌可泣的英雄史迹无动于衷。

一八三〇年巴黎爆发七月革命。雨果立即在《致年轻的法兰西》中热情地歌颂七月革命的战士们继承了法国大革命的光荣传统：“你们真是先辈的子弟！正是他们的热血与灵魂化成你们青铜般的手臂与火焰般的眼神”；拉马丁却一度徘徊在旧营垒中，幻想着诗歌与宗教的“和谐”。

一八四八年二月，巴黎人民爆发革命，占领市政府，宣布法兰西为共和国；六月，巴黎工人再度起义。当雨果在欧洲各国内战史上这场最大的事变中奔波于街垒之间时，作为临时政府实际首脑的拉马丁却在诗意盎然的华丽辞藻与华而不实的悦耳言词的掩盖下背叛人民，居然赞成卡芬雅克所统率的政府军对六月起义进行残酷的镇压。

一八五一年十二月二日，路易·波拿巴发动政变，次年改法兰西为帝制。当被迫流亡的雨果由“青铜的琴弦”弹出他创作生涯中的最强音——《惩罚集》，当人们从这部充满革命气势的政治讽刺诗杰作中，听到一位苍老的外祖母在年仅七岁的小外孙无辜死于路易·波拿巴一手制造的血案后那悲愤的控诉，听到大义凛然的诗人与独夫民贼势不两立、斗争到底的气壮山河的宣言时，拉马丁却在离开政坛后退入书斋，从此深居

筒出，埋头于故纸堆中。

假如一位诗人时刻关心祖国的命运与人民的疾苦，不断追随社会进步的潮流，始终注意时代斗争的脉搏，永远以诗歌为武器，为人类解放事业而大声疾呼；假如对独裁者黑暗统治的深恶痛绝，对专制暴政下贫富悬殊、枯荣对立的丑恶现实的痛心疾首，对祖国的热爱与对自由解放事业的忠贞不渝，赋予这位诗人以革命的灵魂，从而使他的诗歌艺术达到空前的高峰，那么，他赢得人民的尊敬与怀念就是历史的必然。

假如一个诗人高踞于劳苦大众之上，游离于社会斗争之外，只在象牙塔中吟风弄月，只在“自我”的鼻尖下寻找宝物，热衷于捕捉身边的琐事，满足于表现个人的悲欢，醉心于追求自己的幸福，甚至以富于诗情画意的幻想自欺欺人；假如风起云涌而波澜壮阔的时代斗争在他的心目中无足轻重；假如他对千千万万人民争取自由解放的斗争袖手旁观，对挣扎在水深火热中的被侮辱与被损害的人们的命运漠然置之，对压迫者的残忍与被压迫者的苦难熟视无睹；假如他不肯也不敢正视淋漓的鲜血，不肯也不敢直面惨淡的人生，不肯也不敢做人民的代言人，那么，他最后被人民所冷落与忘却，就不足为怪了。

张秋红

1992年11月14日于上海

目 录

译本序.....	1
沉思集(1820).....	1
孤独.....	3
人.....	7
致艾尔薇拉.....	21
暮.....	25
不朽.....	29
幽谷.....	37
回忆.....	41
激情.....	46
湖.....	52
光荣.....	56
祈祷.....	60
祈求.....	66
信仰.....	68
那不勒斯附近的巴亚海湾.....	77
神殿.....	82

太阳颂·····	85
告别·····	88
拉罗什吉翁的圣周·····	92
上帝·····	96
秋·····	105
 新沉思集(1823)·····	 107
上帝的意旨·····	109
波拿巴·····	115
蝴蝶·····	126
悲哀·····	127
清静·····	129
伊斯基亚岛·····	135
杏枝·····	141
致艾尔***·····	143
哀歌·····	145
咏怀·····	148
自由,或罗马一夜·····	151
向大海告别·····	159
带耶稣像的十字架·····	165
幻象·····	171
爱情之歌·····	174
向诗歌告别·····	188

诗与宗教和谐集(1830).....	195
圣殿的明灯或献给上帝的灵魂.....	197
初醒儿之歌.....	201
泪,或安慰	206
对死者的沉思.....	210
西方.....	222
林间的清泉.....	225
米利,或故土	234
退隐.....	249
悲哀.....	256
冥想集(1839).....	259
阳光赞歌.....	261
致一位向我要头发的少女.....	271
致维里厄伯爵先生.....	273
题卢梭在幽静乡间的故居.....	281
致影集中一朵干枯的花.....	283
费拉拉.....	285
致一个孩子,诗人的女儿.....	287
花.....	289
长春花.....	291
向格拉齐拉告别.....	293

向伊斯基亚岛致敬·····	295
咏雪下的玫瑰花·····	297
《文学通俗教程》所收诗篇(1856—1866)·····	299
葡萄园和家·····	301
夜莺·····	319
遗诗集(1873)·····	323
歌·····	325
我又拿起你,啊,忠诚的竖琴·····	327
热爱荣誉·····	329
请想起我·····	330
啊,我的灵魂·····	331